

Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Rechabeam tymczasem (poszedł) radzić się starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, za jego życia: Jakim słowem radzicie odpowiedzieć temu ludowi?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Rechabeam tymczasem udał się po radę do starszych, którzy za życia Salomona służyli przy jego ojcu: Jak mi radzicie odpowiedzieć ludowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Roboam radził się starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, gdy jeszcze żył, pytając: Jaką odpowiedź radzicie dać temu ludowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Międzytem wszedł król Roboam w radę z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie? Jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	radził się król starszych, którzy stawali przed ojcem jego Salomonem, póki jeszcze był żyw, mówiąc: Co za radę dajecie, żebych odpowiedział ludowi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król Roboam zasięgnął rady starszych, którzy stanowili otoczenie jego ojca, Salomona, za jego życia, mówiąc: Jak mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król Rechabeam zasięgnął rady starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, gdy jeszcze żył, pytając ich: Jak radzicie mi odpowiedzieć temu ludowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król Roboam poradził się starszyny, która służyła Salomonowi, jego ojcu, gdy ten jeszcze żył, i zapytał: Co mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Roboam radził się starszych, którzy byli doradcami jego ojca Salomona, gdy jeszcze żył: „Jak, waszym zdaniem, mam odpowiedzieć ludowi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie król Roboam radził się starszych, którzy służyli jego ojcu Salomonowi, gdy jeszcze żył, pytając ich: - Jaką odpowiedź radzicie dać temu ludowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ровоам зібрав старшин, що стояли перед його батьком Соломоном коли він жив, кажучи: Як ви порадите відповісти цьому народові слово?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król Rehabeam wszedł w radę ze starszymi, którzy stawali przed jego ojcem Salomonem, za jego życia, mówiąc: Co wy radzicie? Jaką przynieść odpowiedź temu ludowi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Rechoboam zaczął się naradzać ze starszymi, którzy usługiwali Salomonowi, jego ojcu, dopóki żył; i rzekł: "Jak radzicie odpowiedzieć temu ludowi?"

